

职业化翻译人才培养:市场需求与能力特征

——基于成渝经济圈行业招聘的调研

李希希

(四川外国语大学 翻译学院,重庆 400031)

摘 要:以“翻译”为核心的语言服务在促进中外交流、加强国际传播能力建设当中发挥着重要作用。职业化翻译人才培养离不开对语言服务行业的深入了解。通过调研“前程无忧”“智联招聘”和“BOSS 直聘”三大代表性综合招聘平台所发布的 868 则招聘广告,借助质性分析工具 NVivo 12 Plus,发现成渝地区双城经济圈主要有口译、笔译、项目管理、质检、本地化等 11 类语言服务需求,涵盖财经商贸、信息技术、生物医药等 22 个垂直领域,涉及 51 种外语语言以及一定数量的少数民族语言和复语翻译需求;市场最为看重的翻译能力/素质依次为:职业道德素质、语言能力、知识面、生理-心理素质、工具能力和翻译策略能力。对比成渝经济圈和京津冀地区语言服务需求的共性与差异,借鉴相关经验,成渝地区职业化翻译人才培养需发挥政策效能、深化教育改革、开展产学研合作、推动协会联动。

关键词:语言服务;市场需求;翻译能力;招聘广告;内容分析

中图分类号:H319.3 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2025)02-0149-14

0 引言

以“翻译”为核心的语言服务在促进中外交流、加强国际传播能力建设当中发挥着重要作用。职业化翻译人才培养离不开对语言服务行业的深入了解。2022 年 3 月,教育部发布《教育部办公厅关于开展全国高校书记校长访企拓岗促就业专项行动的通知》。2022 年 9 月,新版《研究生教育学科专业目录》正式发布,“翻译”可授予博士专业学位。在国家多措并举促就业,翻译博士专业学位教育即将开展之际,深入调研国家及区域性语言服务行业需求尤为必要。

目前,我国语言服务行业协会、研究机构 and 高校学者已开展了多项全国性语言服务行业及翻译人才培养调查,如中国翻译协会自 2010 年起发布的中国翻译和语言服务行业发展相关报告。区域性语言服务行业调研与人才培养研究亦逐步展开,包括京津冀地区语言

收稿日期:2024-12-31

基金项目:重庆市社会科学规划项目年度青年项目“成渝地区职业化口译人才培养协同创新机制研究”(2020QNYY69)和重庆市教委人文社会科学类研究规划项目“人工智能时代西南地区职业化翻译人才能力构成要素研究”(20SKGH133)的阶段性成果

作者简介:李希希,女,四川外国语大学翻译学院副教授,博士,主要从事口译研究和翻译教育研究。

引用格式:李希希. 职业化翻译人才培养:市场需求与能力特征——基于成渝经济圈行业招聘的调研[J]. 外国语文,2025(2):149-162.

服务需求调研(崔启亮,2021)、粤港澳大湾区语言服务问题研究(屈哨兵,2020;李艳等,2021)、海南自贸区(港)语言服务行业建设(杨雅恬等,2020;梁云云,2021)。上述成果深化了对于我国语言服务行业发展及翻译人才培养现状的认识,有助于推进国家及区域性语言服务行业发展、学科建设及翻译人才培养工作。当前,关于京津冀、粤港澳大湾区等东部地区的语言服务行业研究已相继开展,然而,西部地区的语言服务行业数据则较为缺乏。国家语言服务行业发展的整体规划和翻译专业人才培养标准的研制离不开对西部地区语言服务行业发展现状的了解。

作为我国西部地区重要的经济中心,成渝地区双城经济圈(以下简称“成渝经济圈”)地处“一带一路”和长江经济带交汇处,是西部陆海新通道的起点,在我国对外开放中具有独特位置和优势。近年来,国家出台系列政策大力推动该地区发展。在成渝经济圈建设快速推进的过程中,语言服务和翻译人才不可或缺。调研成渝地区语言服务需求有助于精准把握区域内语言服务行业现状,为国家语言服务行业发展以及相关政策、行业标准的制定提供基础性数据,为地方高校翻译专业人才培养与教学改革提供参考依据,从而服务国家战略发展和国际传播能力建设。鉴于此,本研究围绕成渝经济圈语言服务相关问题展开,通过调研行业招聘广告,重点回答以下两个问题:(1)成渝经济圈的语言服务需求有何特点?(2)成渝经济圈语言服务市场对于翻译人才能力和素质有何要求?在调研分析基础上,本研究尝试为成渝地区职业化翻译人才培养提出发展建议。

1 调研流程

调研招聘广告是了解行业需求的重要途径之一,分析招聘信息能够较为全面地呈现某一国家/地区在特定时间段内的行业岗位需求和从业者能力素质要求。例如,鲍克(Bowker,2004)通过分析301则翻译岗位招聘信息评估了加拿大的翻译市场现状;穆雷等(2017)通过调研全球语言服务供应商100强所发布的671则招聘广告,分析了国际语言服务行业需求及翻译人员能力要求;李向东(Li,2022)调研了国内主流招聘网站上429则翻译招聘信息,梳理了行业对于译者能力资质的要求,并提出翻译类课程设置建议。本研究聚焦成渝经济圈,力图呈现区域性语言服务需求特征,为我国西南地区翻译专业人才培养提供现实参考。

1.1 调研对象

本研究的调研对象为成渝经济圈语言服务需求方,包括以语言服务为核心业务的企业和在运营管理中需要语言服务支持的各类单位。研究中主要通过分析语言服务需求方所发布的招聘广告,归纳出成渝经济圈语言服务需求情况以及翻译人才能力素质要求。

1.2 数据来源

本次调研的数据搜集步骤为:(1)确定招聘信息搜集渠道。根据《中国网络招聘市场发展研究报告》(艾瑞咨询,2021)中对我国各大网络招聘平台的分析评估,选择“前程无忧”“智联招聘”和“BOSS 直聘”三大最具活跃度和代表性的综合招聘平台。(2)确定调研时间、检索关键词和检索城市等信息。本研究的调研时间为2022年2月7日至4月30日,因为该时间段为春节后的毕业生招聘旺季。检索关键词包括“译”“翻译”“口译”“本地化”“项目经理”“审校”“质检”“字幕”和“手语”。根据成渝经济圈建设规划,检索城市包括重庆、成都、自贡、泸州、德阳、绵阳、遂宁、内江、乐山、南充、眉山、宜宾、广安、达州、雅安、资阳。(3)整理检索信息。根据上述条件展开检索,整理招聘信息至Excel文档,并通过人工核对、交叉校对等方式剔除重复信息。(4)细读、检查和确认所有信息。最终,共搜集到招聘广告868则,其中,重庆地区265则,成都及其周边城市603则。

1.3 数据分析方法

本研究对招聘广告的分析主要包括两部分:一是对具体岗位需求的分析,包括用人单位基本情况,招聘岗位的类型、工作性质/模式、领域和语种需求;二是对应聘者资质与能力素质要求的分析。在具体岗位需求和应聘者资质分析方面,本研究主要采用Excel表格展开信息填写、分类、标注和统计,在应聘者能力素质要求部分主要借助质性分析工具NVivo 12 Plus展开内容分析、信息标注和统计。

2 成渝经济圈语言服务需求与翻译人才能力要求

2.1 语言服务需求

2.1.1 用人单位情况

本次调研的868则招聘广告涵盖559家用人单位,其中,语言服务类企业55家(10%),非语言服务类企业504家(90%)。非语言服务企业涉及网络科技、信息技术、电子商务、医疗器械、建筑工程、物流运输、石油化工、文化传媒、餐饮食品、对外贸易等多个领域。从用人单位类型看,成渝经济圈语言服务需求主要源自非语言服务类企业。

企业规模方面,员工人数在1000人以上的企业共63家(11%),人数在500~1000人的企业25家(5%),500人以下的企业471家(84%)。从规模看,成渝经济圈的 language 服务需求主要来自小微企业。

2.1.2 岗位类型

招聘广告中所列出的语言服务相关岗位包括“翻译”“翻译客服”“海外产品助理”“新媒体运营专员”“医学事务专员”“手游客服”“总裁助理”“文案专员”“民族导医”等。从岗

位名称和具体职责描述可发现,当前大部分翻译相关岗位的职责不仅有口笔译任务,还包括销售、运营、文案写作、客户接待、行程安排、团队管理等多方面工作。

从招聘岗位所涉及的具体语言服务类型看(如表 1),笔译(55%)、口笔译(29%)和口译(7%)为前三大主要需求业务,项目管理(4%)、质量控制/审校(2%)、本地化服务(1%)和字幕翻译(1%)有少量需求。本地化服务方面,主要有本地化测试员、语言工程师和本地化翻译岗位。除上述业务类型外,本次调研中亦发现一些有别于传统翻译业务的新需求,如听译、译后编辑、技术文档处理和手语翻译。“听译”主要出现在“翻译客服”岗位中,其职责包括对外籍客服的每日工作内容进行质检、分析,并撰写报告。“译后编辑”需求表明“机器翻译+译后编辑”(MT+PE)的翻译模式在成渝地区已有了关注。“技术文档处理”岗位主要负责文件和图片的识别、转换及排版工作。“手语翻译”的主要职责是为一家科技公司聋人面试、入职、培训等各环节提供手语服务。

表 1 语言服务需求类型及数量分布表

语言服务类型			数量	占比
笔译			476	55%
口笔译			249	29%
口译			58	7%
项目管理	项目经理	20	34	4%
	项目助理	14		
质量控制/审校			20	2%
本地化服务	本地化测试员/ 语言工程师	7	11	1%
	本地化翻译	4		
字幕翻译			10	1%
其他	听译	6	10	1%
	译后编辑	2		
	技术文档处理	1		
	手语翻译	1		

2.1.3 工作性质/模式

招聘岗位的工作性质包括全职、兼职和实习三类,其中,85%的岗位为全职岗(739个),13%为兼职岗(111个),2%为实习岗(18个)。兼职岗位主要包括笔译(51个)、口笔译(41个)、口译(15个)、字幕翻译(2个)、质量控制(1个)和译后编辑(1个)。18个实习岗位中,以笔译为主(16个),另有口笔译岗位两个。在各类型的语言服务中,项目管理、本地化服务、听译、技术文档处理和手语翻译岗位未提供兼职和实习机会。

按照各类兼职岗位数量在该类岗位总量中的占比排序^①(如图1),可发现,口译兼职岗比例最高(26%),其次是字幕翻译(20%)、口笔译(16%)、笔译(11%)和质量控制(5%)。上述比例分布从一定程度反映出各个岗位的特点,口译和字幕翻译兼职比例较高,质量控制岗位以全职为主,兼职机会较少。从工作模式看,远程岗位共52个,占招聘岗位总数的6%,其中,笔译业务占到77%,说明目前的远程岗位主要以笔译工作为主。

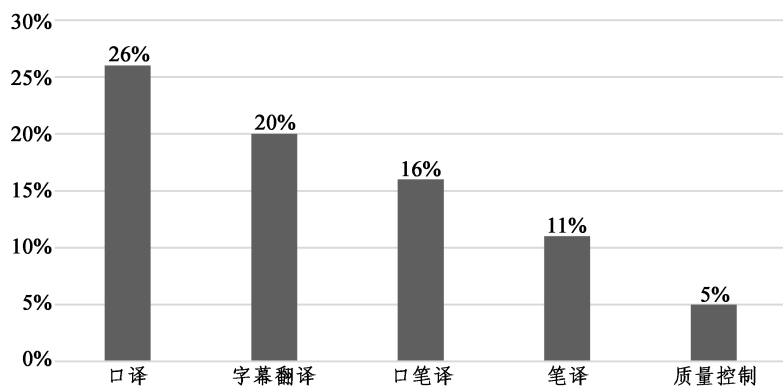


图1 语言服务兼职岗位比例分布图

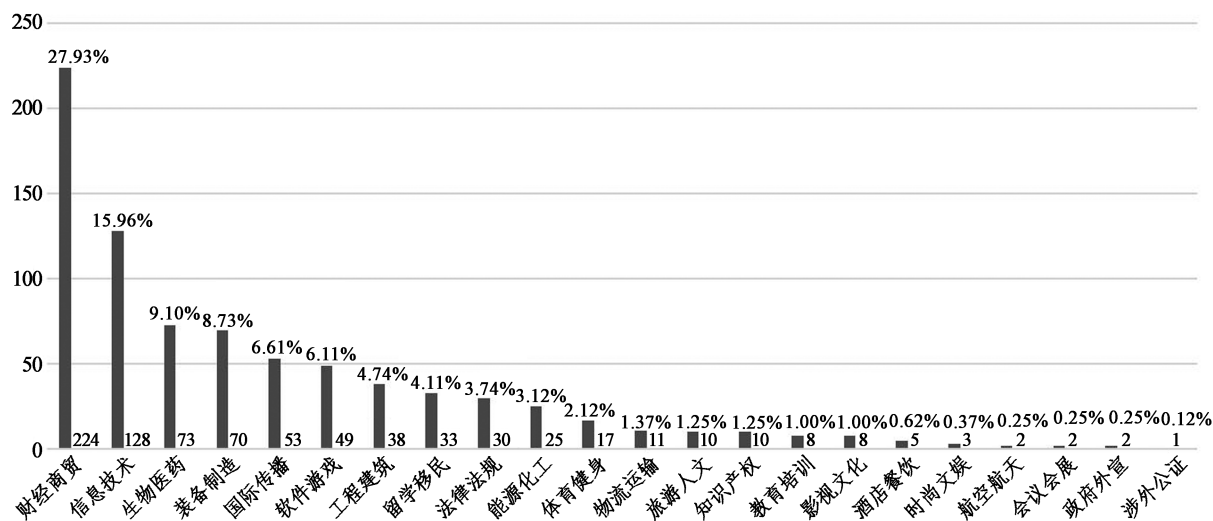


图2 语言服务需求领域及比例分布图

2.1.4 领域需求

通过对翻译人才需求领域展开分类标注和频次统计^②(如图2),本研究发现成渝经济圈共有22个类别的专业领域需求。财经商贸(27.93%)、信息技术(15.96%)、生物医药(9.10%)、装备制造(8.73%)、国际传播(6.61%)、软件游戏(6.11%)、工程建设(4.74%)、留学移民(4.11%)、法律法规(3.74%)、能源化工(3.12%)为前十大主要需求

① 因“译后编辑”总共两个岗位,其中一个兼职岗,数量太少,不具统计意义,故此未纳入计算。

② 分类标准参考《国民经济行业分类(GB/T 4754—2017)》(中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局,中国国家标准化管理委员会,2017),《中国翻译及语言服务行业发展报告2022》(中国翻译协会,2022)和《京津冀协同发展语言服务调查报告》(崔启亮,2021)。因类别和数量较多,比例计算保留两位小数。

领域。体育健身(2.12%)、物流运输(1.37%)、旅游人文(1.25%)、知识产权(1.25%)、教育培训(1%)、影视文化(1%)等领域有少量需求,酒店餐饮(0.62%)、时尚文娱(0.37%)、航空航天(0.25%)、会议会展(0.25%)、政府外宣(0.25%)、涉外公证(0.12%)有不足1%的需求。从分布领域看,成渝经济圈语言服务行业需求领域较为多元,涵盖国民经济生活的多个方面。同时,又具有鲜明的区域性特点,以财经商贸、信息技术、生物医药、装备制造、国际传播等为主要领域。

2.1.5 语种要求

从招聘信息中各语种被提及的频次看^①,成渝经济圈所需外语语言共 51 种(如表 2),语种需求丰富。出现频次在十次以上的语言共 14 种,其中,英语(51%)是需求量最大的语种,日语(9%)、韩语/朝鲜语(6%)、俄语(5%)、西班牙语(4%)、德语(4%)、法语(4%)、葡萄牙语(2%)、意大利语(1%)、阿拉伯语(1%)、泰语(1%)、越南语(1%)、印地语(1%)、印尼语(1%)等语种有少量需求。出现频次在十次以下的语言共 37 种,包括一些稀缺语言。

除外语语言外,少数民族语言和方言也有一定需求,主要包括藏语(安多语/康巴语)(7次)、维吾尔语(5次)、彝语(2次)和粤语(1次)。其中,藏语主要用于完成科技领域藏语音频、文字、图片等素材的识别、理解和藏汉笔译,以及贸易、法律宣传方面的口译工作。维吾尔语用于技术领域维汉笔译工作以及商务谈判口译活动。彝语用于彝语和英语、彝语和汉语之间的技术文件翻译和彝汉民族导医口译。粤语主要用于粤语和英语之间的商务口译活动。

表 2 外语语言需求类型及数量分布表

序号	语言	频次	序号	语言	频次	序号	语言	频次
1	英语	527	18	波兰语	4	35	罗马尼亚语	2
2	日语	96	19	芬兰语	4	36	缅甸语	2
3	韩语/朝鲜语	64	20	荷兰语	4	37	尼泊尔语	2
4	俄语	48	21	孟加拉语	4	38	塞尔维亚语	2
5	西班牙语	42	22	蒙古语	4	39	乌克兰语	2
6	德语	41	23	捷克语	3	40	哈萨克语	1
7	法语	37	24	马来语	3	41	库尔德语	1
8	葡萄牙语	22	25	瑞典语	3	42	拉脱维亚语	1
9	意大利语	15	26	乌尔都语	3	43	挪威语	1
10	阿拉伯语	13	27	希腊语	3	44	旁遮普语	1

① 个别招聘中以“多语种”“各语种”“小语种”概括,但未提及具体语种,未纳入统计中。

序号	语言	频次	序号	语言	频次	序号	语言	频次
11	泰语	13	28	匈牙利语	3	45	斯瓦希里语	1
12	越南语	13	29	波斯语	2	46	塔吉克语	1
13	印地语	11	30	丹麦语	2	47	泰米尔语	1
14	印尼语	11	31	梵语	2	48	土库曼语	1
15	土耳其语	6	32	菲律宾语	2	49	乌兹别克语	1
16	柬埔寨语	5	33	格鲁吉亚语	2	50	希伯来语	1
17	老挝语	5	34	克罗地亚语	2	51	亚美尼亚语	1

除语言种类和数量需求外,成渝经济圈对于翻译人才亦有较高的语言能力要求。一是对外语母语者的需求,按照出现频次排序依次是:英语(7次)、日语(2次)、韩语(2次)、阿拉伯语(1次)、俄语(1次)、泰语(1次)、印地语(1次)。二是复语翻译人才需求,包括“英语+日语”“英语+德语”“英语+韩语”“英语+西班牙语”“英语+荷兰语”“英语+印地语”“英语+俄语”和“日语+韩语”(见图3)。

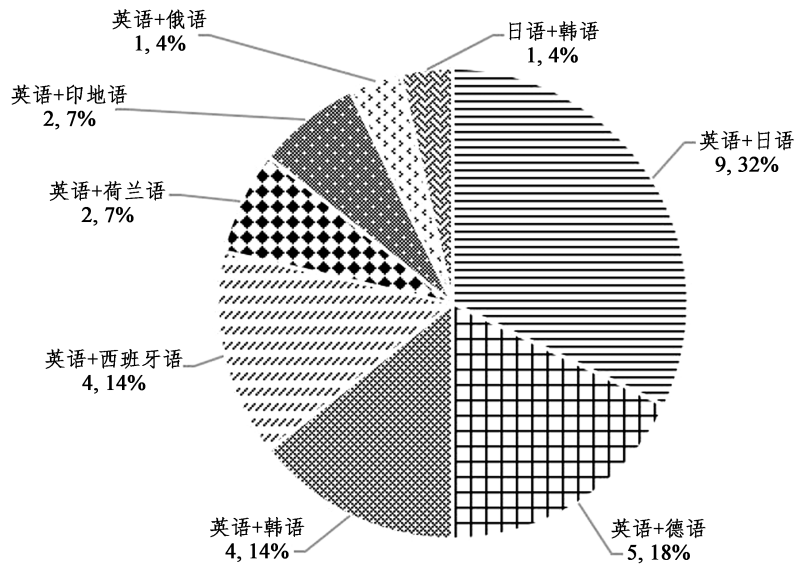


图3 复语翻译需求及比例分布图

2.2 翻译人才资质和能力要求

2.2.1 入职资质

(1) 学历要求

在学历方面,10%的招聘广告(85则)未明确学历要求,73%(633则)要求本科及以上学历,14%(124则)要求大专及以上学历。在招聘信息中列出硕士及以上学历要求的不足3%(23则),列出高中/中专学历要求的不足1%(三则)。从数据分布看,成渝经济圈对于

翻译人才的学历要求以本科学历为主,这一结果与国际语言服务行业调研(穆雷等,2017)以及《中国翻译人才发展报告2022》(中国翻译协会,2022)调研结果一致。

(2) 专业要求

专业要求方面,通过对招聘广告中已列出的专业需求信息进行频次统计发现,语言类专业需求占比58%(319次),非语言类专业占比33%(184次),翻译专业需求仅占6%(30次),另有3%的招聘广告(17则)不限专业。在语言类专业中,英语类相关专业的需求达46%(148次),以商务英语、外贸英语为主要需求专业。非语言类专业包括理工类(信息工程、计算机软件、电子、机械等)、经济类(国际经济与贸易、金融学、电子商务等)、管理类(工商管理、企业管理、市场营销等)、医学类(临床医学、护理学、药学等)等多个学科专业。从专业需求分布比例看,语言类专业,特别是英语类专业是主要需求专业。既拥有跨学科专业背景,又具备娴熟外语能力的非语言类专业人才成为新的需求点。明确列出翻译专业的招聘广告数量较少。这一结果可能是因为行业和市场对于“翻译专业”缺乏了解,对于“翻译”的理解仍然停留在“懂外语即可翻译”的层面。另一方面也说明翻译专业人才培养单位与用人单位之间的交流合作亟待加强。

(3) 证书要求

在868则招聘广告中,53%(460则)无证书方面的要求,39%(341则)明确指出需要相应语种的外语能力等级证书,5%(44则)提出外语能力等级证书和翻译资格证书同时具备的要求,2%(20则)列有翻译资格证书要求,1%(三则)提出了其他专业领域证书要求(如律师执业证、C1驾驶证)。在翻译资格证书方面,绝大多数招聘广告要求全国翻译专业资格证书(CATTI),一则招聘要求持有美国翻译协会认证考试证书(ATA)、澳大利亚翻译资格认证考试证书(NAATI)或全国翻译专业资格证书(CATTI)。从证书要求看,目前市场上对于翻译人才资质和水平的衡量主要以外语能力为标准,绝大多数非语言服务企业对翻译能力和翻译资格认证了解较少。也有极少数语言服务类企业不仅了解翻译专业,并且开始与国际语言服务行业认证接轨。

2.2.2 能力要求

口笔译能力是翻译教育研究中的重点内容之一。研究者分别从能力构成(苗菊,2007;王斌华等,2007)、课程设置(祝朝伟,2015;仲文明等,2020)、研究综述(傅敬民,2015;李希希,2021等)等多个方面展开讨论。本研究主要借鉴李向东(2022:187)从市场需求角度提出的能力构成框架,依据埃罗等(Elo et al.,2008)和梅尔(Meyer,2017)提出的分析步骤,采用NVivo 12 Plus 质性分析工具对成渝经济圈翻译人才能力素质要求展开标注与分析。

通过对 60 779 字的翻译人才能力素质要求描述展开内容分析,本研究共发现六项翻译子能力,51 个具体能力要素,4 263 个标注参考节点(如表 3)。统计结果显示,成渝经济圈语言服务需求方关注的能力要素依次是:职业道德素质(54.47%)、语言能力(21.16%)、知识(9.92%)、生理—心理素质(7.39%)、工具能力(6.83%)和翻译策略能力(0.23%)。

表 3 翻译人才能力/素质要求列表

翻译子能力/素质	具体内容(节点数)	节点总数	占比
职业道德素质	工作态度(339)、责任意识(327)、沟通能力(284)、团队精神(250)、思维能力(169)、学习能力(151)、职业认同感(130)、组织协调能力(70)、工作主动性(61)、道德品质(59)、执行力(58)、问题解决能力(54)、服务意识(46)、择业稳定性(44)、自我提升意识(38)、职业操守(36)、客户意识(31)、时间管理能力(30)、服从意识(28)、质量意识(21)、敬业精神(21)、保密意识(17)、创新意识(16)、自我约束力(10)、人际处理能力(10)、多任务处理能力(10)、分享意识(4)、市场拓展能力(3)、目标感(3)、忠诚度(1)、开拓精神(1)	2 322	54.47%
语言能力	口头表达能力(300)、书面表达能力(298)、阅读能力(133)、听力能力(120)、文字编辑能力(51)	902	21.16%
知识	专业领域知识(353)、跨文化知识(46)、翻译专业知识(24)	423	9.92%
生理—心理素质	抗压能力(134)、性格(114)、形象气质(27)、健康状况(21)、临场应变能力(17)、适应能力(1)、情绪管理能力(1)	315	7.39%
工具能力	常用办公软件使用能力(212)、翻译工具使用能力(64)、其他工具使用能力(15)	291	6.83%
翻译策略能力	翻译问题分析能力(8)、翻译技巧运用能力(2)	10	0.23%

职业道德素质是行业关注度最高且具体要求最多的一项。本研究中共发现 31 个具体要素,其中,行业最为看重的前五项素质依次为工作态度(14.60%)、责任意识(14.08%)、沟通能力(12.23%)、团队精神(10.77%)和思维能力(7.28%)。

语言能力方面,口头表达能力(33.26%)和书面表达能力(33.04%)是语言服务需求方最为看重的能力,其次是阅读能力(14.75%)和听力能力(13.30%),此外,部分单位对求职者的文字编辑能力(5.65%)亦有一定要求。

知识方面,市场对申请者的专业领域知识要求极高(83.45%),要求应聘者具备某一个或者多个领域的专业知识,涵盖互联网、医学、法律、财经、锂电新能源、铁路运输、石油化工、游戏动漫等多个领域;其次是跨文化知识(10.88%),包括对相关国家的风土人情、社会文化、语用习惯等方面的了解;最后是翻译专业知识(5.67%),比如,熟悉本地化和翻译行业常见风格指南、规则及翻译质量管理流程等。

生理—心理素质方面^①,招聘方最关注的是抗压能力(42.54%)和性格特征(36.19%),其次是形象气质(8.57%)、健康状况(6.67%)和临场应变能力(5.40%)。此外,亦

① 因比例分布统计存在自然误差,此处,各部分比例相加之和为 100.01%,而非 100%。

有企业提及适应能力(0.32%)和情绪管理能力(0.32%)。

工具能力当中,常用办公软件使用能力(72.51%)是绝大部分招聘单位列出的必备要求。其次是翻译工具使用能力(22.34%),主要包括 Trados、MemoQ、Wordfast、Smartling 等 CAT 软件工具的使用。此外,一些企业亦要求掌握其他工具的使用(5.15%),包括 Aegisub 字幕编辑软件、ERP 企业管理系统。

翻译策略能力是行业关注度最低的翻译子能力,占比仅 0.23%。这一方面可能是因为招聘单位对于专业性的翻译技能要求缺乏了解,另一方面,招聘方可能认为翻译及其相关岗位的应聘者理应具备翻译问题分析与翻译策略运用方面的能力,无须专门指出。

3 研究结论与启示

本研究以招聘广告为切入点,详细分析了成渝经济圈语言服务行业需求情况以及市场对翻译人才能力素质的要求。从调研结果看,语言服务行业的快速发展拓宽了翻译服务的内容、方式、对象和领域,对区域性翻译人才培养提出了新挑战和新要求。

目前,在我国几大协同发展区域中,仅京津冀地区已有公开发表且较为全面的市场调研数据(崔启亮,2021)。京津冀地区是国家较早推动协同发展的区域,语言服务行业发展相对成熟。成渝经济圈建设起步时间不长,语言服务行业发展和翻译人才培养中亟需东部经验借鉴。因此,基于调研结果,本文进一步对比分析了成渝经济圈和京津冀地区的语言服务行业调研结果^①,归纳出区域性语言服务行业需求的共性特征和成渝经济圈语言服务行业发展中的不足,并从语言服务行业发展与职业化翻译人才培养角度提出建议。

3.1 区域性语言服务行业需求:共性特征

结合已有区域性调研数据展开对比分析,本研究发现成渝经济圈与京津冀地区在语言服务行业需求方面主要有以下共性特征:

(1)语言服务需求类型较丰富,以笔译和口译为主。语言服务业的快速发展催生了大量新兴语言服务需求类型,包括翻译工具开发、本地化服务、技术写作、译后编辑等。在众多业务类型中,笔译和口译为最主要的需求。

(2)语言服务需求行业垂直化,以非文学翻译为主。文学翻译已不再是市场上的主要需求,装备制造、信息技术、跨境电商、教育培训、国际传播、法律法规等多领域需求日益激增。

(3)区域内需求地域分布不均,协同发展能力较弱。京津冀地区调研(崔启亮,2021)显示北京市语言服务企业数量是天津市的 12.2 倍,河北省的 10 倍,语言服务行业发展呈

^① 虽然两个地区的调研在研究方法上存在差异,调研时间略有不同,但均反映出疫情后语言服务行业发展现状,具有时间段上的一致性和调研结果的参考性。

现“一核两翼”格局。此次成渝经济圈调研亦发现类似问题,成都地区招聘信息共 603 则(占比 69%),重庆地区 265 则(占比 31%),两地语言服务需求情况较不平衡。

(4)需求人才以本科学历为主,职业道德备受关注。从对翻译人才的学历要求看,两个区域的调研结果均显示目前语言服务市场需求以本科学历人员为主,用人单位最为看重的能力素质为职业道德素质。

3.2 成渝经济圈语言服务行业面临的问题

通过对比东西部两大协同区域语言服务行业需求情况,笔者发现成渝经济圈语言服务市场主要存在以下不足:

(1)翻译技术相关服务是短板。调研结果显示成渝经济圈口笔译相关业务需求占到了各类语言服务业务总需求的 91%,翻译技术相关服务需求极少。比如,翻译工具/软件开发、技术写作未显现出招聘需求,译后编辑、技术文档处理等业务的需求不足 1%,而在京津冀地区,河北省的翻译工具/软件开发需求达到 45.5%,技术写作 36.4%,译后编辑 36.4%,文档排版 18.2%,北京市和天津市亦有一定需求量。在机器翻译使用方面,京津冀调研结果显示机器翻译技术已在北京语言服务提供方企业广泛使用,而成渝地区目前仅有极少数的企业关注到了机器翻译和译后编辑。在高校翻译专业教学中开设相关课程的院校也极少。这一问题的核心在于翻译技术相关人才的缺乏。成渝地区小微企业尚未关注翻译技术的发展,企业内部缺乏相关人才开展翻译技术革新,与此同时,成渝高校翻译技术师资极为缺乏。

(2)专业领域翻译人才供给不足。从京津冀语言服务需求方行业类型占比与提供方服务领域占比的对比分析可发现,京津冀地区专业领域语言服务需求与供给较为平衡,未出现较大缺口(崔启亮,2021)。目前,成渝地区专业领域翻译人才严重不足。本次调研显示成渝经济圈共有 22 个类别的专业领域翻译需求,而在成渝高校翻译专业人才培养环节,翻译专业本科(BTI)和翻译硕士专业学位(MTI)教育中较少开展多领域专业翻译人才培养。目前,BTI 教育阶段以口笔译技能训练为基础,MTI 教育多以口译和笔译划分专业方向,无进一步专业领域细分。以重庆地区翻译人才培养为例^①,截至 2021 年底,重庆市共有八所高校设有翻译硕士专业学位培养点,仅有法律翻译、生物医学翻译、国际工程翻译和通信技术翻译四个较为突出的特色领域。口译方面,仅有重庆大学、四川外国语大学和重庆师范大学开设有 MTI 口译方向。

(3)非通用语服务供需不平衡。崔启亮(2021)京津冀地区调研结果显示,该地区需求方急需的语言服务语种主要为非通用语言。以北京市为例,急需语种依次为阿拉伯语、德语、俄语、法语、捷克斯洛伐克语、波兰语、泰语、西班牙语、英语、缅甸语、乌克兰语,其中,英

^① 相关数据源自重庆高校 MTI 人才培养工作会(2021 年 10 月 27 日)。

语需求量仅占12.3%。而在成渝经济圈,英语是需求量最大的语种,占比达51%,非通用语种的需求量极少,乌兹别克语、哈萨克语、泰语、老挝语、越南语、缅甸语等多个语种的语言服务需求不足1%。在国家新开放格局中,成渝经济圈是西部陆海新通道的起点,是面向东亚、东南亚和南亚的国际门户枢纽,具有广阔发展前景和非通用语种市场需求。成渝地区高校已意识到这一点并积极开展相关语种的翻译人才培养,然而,从调研数据看,成渝经济圈非通用语言服务市场尚未完全打开。

(4) 翻译专业市场认知度较低。崔启亮(2021)京津冀地区调研结果显示,北京市语言服务提供方招聘翻译本科和翻译硕士毕业生的比例分别为64.8%和35.2%,语言服务招聘方对于翻译专业较为了解,而此次成渝地区调研结果显示在招聘专业要求方面,外语类专业需求占比58%,翻译专业仅占6%。市场对于相关从业者的资质要求也以语言类证书为主。从招聘专业和证书要求看,成渝经济圈语言服务市场对于“翻译”的理解似乎更多停留在“懂外语”的层面,缺乏对于翻译专业的认识。

(5) 学术组织/机构联动不足。自2015年《京津冀协同发展规划纲要》等系列文件颁布后,2018年,由京津冀地区翻译专业学位研究生培养高校自发组成的区域性组织“京津冀MTI教育联盟”成立,成为对接国家战略、汇聚区域内翻译教育资源、促进翻译学科建设和交流的重要平台。成渝经济圈高校众多,翻译人才培养已具有一定规模,但是,目前在校际资源整合、翻译专业协同育人方面尚缺乏联动机制。

3.3 有关职业化翻译人才培养的对策建议

成渝经济圈在我国对外开放格局中占据重要位置和特殊优势,其发展离不开语言服务助力。该地区语言服务行业需求与全国其他区域相比,既有共同之处,亦有其自身特点。本文基于调研结果,在对比东西部语言服务市场需求共性与差异的基础上,从政策支持、教育改革、产学研合作、协会联动等方面出发,为成渝地区职业化翻译人才培养提出发展建议,以期推动区域性翻译专业教育特色化发展。

(1) 发挥政策效能。职业化翻译人才培养离不开语言服务行业支持。语言服务行业发展离不开政策扶持。政策保障、行业发展与人才培养密不可分。当前,成渝经济圈语言服务需求方多为小微企业、翻译技术相关人才缺乏、非通用语言服务市场尚未完全打开,需要政府从企业扶持力度、人才引进政策以及营商环境提升等方面予以支持。

(2) 深化教育改革。成渝经济圈语言服务需求类型多样、语种丰富、领域覆盖面广,需要高校从顶层设计出发,规划人才培养布局。具体包括:结合成渝地区在国家新开放格局中的区位优势,布局关键语种,推动非通用语种语言服务的供需对接;根据市场所需开设相应复语翻译专业,关注区域内手语翻译,藏族、彝族等少数民族语言翻译需求;通过跨地区、跨院校、跨学科合作方式开展翻译技术类课程、专业领域口笔译课程建设;重视翻译职业道

德素质培养,以开设课程、邀请行业专家讲座、增加相应考核等方式提升学生职业道德素质;加强与行业市场的交流,拓宽校企合作渠道,创新人才培养路径;此外,关注市场对于外语母语翻译者的需求,完善相关的国际化人才培养与人才引进机制。

(3)开展产学研合作。在翻译技术快速发展的时代,成渝经济圈语言服务需求方对于机器翻译等技术工具的使用率较低,相关翻译技术服务和研发人才缺乏,需要产学研各方协同合作,为语言服务行业发展注入科技力量,为企业翻译技术革新与效率提升提供智力支持,为成渝经济圈翻译技术人才培养提供创新平台,从而形成产学研之间的良性互动。这也是未来国家翻译博士专业学位人才培养中关注的方向之一。

(4)推动协会联动。翻译类学术组织/协会是连接语言服务市场和高校的重要纽带。成渝经济圈翻译教育事业的发展需要成渝两地语言服务行业协会、翻译类学术组织协同联动,通过建立“成渝经济圈翻译教育联盟”等方式在顶层设计、行业调研、翻译服务、人才培养、资源共享等方面发挥引领作用,推动成渝两地翻译专业教育协同发展。

4 结语

职业化翻译人才培养对于国家翻译能力和国际传播能力建设具有重要战略意义。深入调研语言服务行业需求是提升翻译专业教育质量的必要环节,是开展翻译博士专业学位教育的重要依据。区域性语言服务需求调研能够为国家语言服务行业整体规划和翻译专业教育改革提供基础数据,亦是各地区、各院校开展区域性特色翻译人才培养探索与改革的基础与现实依据。当前,成渝经济圈建设全面推进,翻译教育规模不断扩大,本研究希望通过成渝经济圈语言服务需求的调研分析,为区域性高校翻译专业教育改革与发展提供现实参考,服务国家语言服务行业建设和翻译教育事业发展。

参考文献:

- Bowker, L. 2004. What Does It Take to Work in the Translation Profession in Canada in the 21st Century? Exploring a Database of Job Advertisements[J]. *Meta* (4): 960-972.
- Elo, S. & H. Kynäs, 2008. The Qualitative Content Analysis Process[J]. *Journal of Advanced Nursing* (1): 107-115.
- Li, X. 2022. Identifying In-demand Qualifications and Competences for Translation Curriculum Renewal: A Content Analysis of Translation Job Ads[J]. *The Interpreter and Translator Trainer* (2): 177-202.
- Meyer, M. 2017. Qualifications and Competencies for Population Health Management Positions: A Content Analysis of Job Postings[J]. *Population Health Management* (6): 475-485.
- 艾瑞咨询. 2021. 中国网络招聘市场发展研究报告[R]. 艾瑞咨询.
- 崔启亮. 2021. 京津冀协同发展语言服务调查报告[M]. 北京:对外经济贸易大学出版社.
- 傅敬民. 2015. 翻译能力研究:回顾与展望[J]. *外语教学理论与实践* (4): 80-86+95.
- 李希希. 2021. 国内外口译能力研究(1931—2019):回顾与反思[J]. *外国语文* (1): 113-121.

- 李艳,贺宏志. 2021. 语言产业助力粤港澳大湾区建设[J]. 语言产业研究(3):10-12.
- 梁云云. 2021. 国家治理视域下海南应急语言服务策略研究[J]. 海南师范大学学报(社会科学版)(1):101-108.
- 苗菊. 2007. 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础[J]. 外语与外语教学(4):47-50.
- 穆雷,沈慧芝,邹兵. 2017. 面向国际语言服务业的翻译人才能力特征研究——基于全球语言服务供应商100强的调研分析[J]. 上海翻译(1):8-16+94.
- 屈哨兵. 2020. 粤港澳大湾区建设中的语言问题[J]. 语言战略研究(1):22-33.
- 王斌华. 2007. “口译能力”评估和“译员能力”评估——口译的客观评估模式初探[J]. 外语界(3):44-50.
- 杨雅恬,程海东. 2020. 海南自贸区(港)语言服务产业生态系统建构初探[J]. 海南热带海洋学院学报(1):72-77.
- 中国翻译协会. 2022. 中国翻译及语言服务行业发展报告2022[R]. 北京:中国翻译协会.
- 中国翻译协会. 2022. 中国翻译人才发展报告2022[R]. 北京:中国翻译协会.
- 仲文明,舒超. 2020. 译后编辑的能力结构与课程设置——基于国外译后编辑课程的前沿分析[J]. 外语电化教学(6):86-91+7.
- 祝朝伟. 2015. 基于翻译能力培养的MTI课程设置研究[J]. 外语界(5):61-69.

Market Demand and Competence Requirements for Professional Translators and Interpreters Training: A Survey Based on Language Service Job Advertisements in the Chengdu-Chongqing Economic Circle

LI Xixi

Abstract: Language services with translation and interpreting as the core play an important role in promoting international exchanges and strengthening international communication capacity. An in-depth understanding of the language industry is necessary for the cultivation of professional translators and interpreters. The analysis of 868 job postings from three major recruitment platforms—51job, Zhaopin, and BOSS Zhipin—with the qualitative analysis tool NVivo 12 Plus identifies 11 categories of language service demands in the Chengdu-Chongqing economic circle, including interpreting, translation, project management, quality control, and localization. These demands span 22 vertical industries such as finance and commerce, information technology, and biomedicine, involving 51 foreign languages, as well as ethnic minority languages and multilingual translation needs. The most valued translation competencies/qualities in the market, in descending order, are professional ethics, language proficiency, breadth of knowledge, physiological-psychological qualities, technological competence, and strategic competence. By comparing the similarities and differences in language service demands between the Chengdu-Chongqing economic circle and the Beijing-Tianjin-Hebei region, and drawing on relevant experiences, this paper proposes that the cultivation of professional translators and interpreters should focus on policy-driven initiatives, systematic educational reforms, industry-academia-research collaboration, and cross-association coordination.

Key words: language service; market demand; translation competence; job advertisements; content analysis

责任编辑:朱晓云